

# Kreis-Blatt.

Amtliches Organ für den unter deutscher Verwaltung stehenden Teil des Kreises Czenstochau.

# Gazeta Powiatowa.

Urządowy organ dla tej części powiatu Częstochowskiego, która znajduje się pod zarządem Niemieckim.

## Grenzverkehr.

Ueber den Verkehr von Menschen und den Transport von Waren über die Grenze aus dem Kreise Czenstochau nach Deutschland, gelten zur Zeit folgende Bestimmungen.

### I. GRENZVERKEHR VON MENSCHEN.

1. Die Grenze darf nur mit einem Genehmigungsschein überschritten werden.

2. Diesen Schein stellt für Personen aus der Stadt Czenstochau die Ortskommandantur, für Personen aus dem übrigen Kreise Czenstochau (soweit er unter deutscher Verwaltung steht) der Landrat aus.

3. Diese Genehmigungen haben nur **7 Tage Gültigkeit** Sie berechtigen innerhalb dieser Zeit entweder zum einmaligen Uebertritt (rotes Formular Gebühr 1,50 Mark) oder zum mehrmaligen Uebertritt (weisses Papier Gebühr 3,00 Mark). Geschäftsleute müssen diese Gebühr ebenso wie die für den Pass (siehe unten) in Gold zahlen.

4. Die Erteilung der Genehmigung für **längeren Uebertritt** kann nur durch Vermittlung des Landrats bei der Zivilverwaltung in Posen beantragt werden.

5. Alle Genehmigungen werden nur in besonderen Ausnahmefällen bei ganz dringendem Anlass und an unbedingt zuverlässige Personen gegeben werden.

6. Alle Genehmigungen können ferner nur auf Grund eines Passes erteilt werden, den für alle Einwohner des Kreises einschliesslich der Stadt nur der Landrat ausstellt. Gebühr 10 Mark. Dem Antrag ist eine Photographie beizufügen,

Russische Staatsangehörige, aus dem in deutsche Verwaltung genommene Gebiet, die aus Deutschland in ihre Heimat zurückkehren wollen, können dazu durch Vermittlung des Landrats die Genehmigung des Oberbefehlshabers Ost erbitten. Sommerarbeiter sind von der Rückkehr ausgeschlossen.

8. Solche Arbeiter, welche in oberschlesischen Gruben und Hütten in Arbeit stehen, dürfen nach besonderen Bestimmungen die Grenze auch öfters überschreiten.

9. Für den Uebertritt von Arbeitern, die von deutschen Unternehmern angeworben werden, gelten besondere Bestimmungen.

### II. GRENZVERKEHR MIT WAREN.

1. Aus Russland nach Deutschland darf ohne

## Przekroczenie granicy.

Za przekroczenie granicy przez ludzi i transportowanie towarów z Częstochowskiego powiatu do Niemczech są wydane następujące prawa:

### I. Przejście ludzi przez granicę.

1. Przejście przez granicę dozwolone jest temu tylko, kto ma przepustkę.

2. Przepustki będą wydawane osobom z m. Częstochowy przez miejscową Komendanturę, a dla osób zamieszkałych w tej części powiatu Częstochowskiego która się znajduje pod zarządem Niemieckim, przez Naczelnika powiatu.

3. Przepustki wydawane będą tylko **na 7 dni**. Przepustka czerwona za 1 m. 50 fenigów uprawnia właściciela do jednorazowego przejścia przez granicę, a do przejścia więcej razy jest biała przepustka za 3 marki.

Handlujący zmuszeni są za przepustki jak również za paszport (patrz niżej) płacić złotą monetą.

4. Mający zamiar pozostać przez **dłuższy czas** za granicą, obowiązani są złożyć przez pośrednictwo Naczelnika prośbę, do Cywilnego Zarządu w Poznaniu.

5. Przepustki będą wydawane tylko w przypadkach wyjątkowych i w bardzo nagłych sprawach, osobom godnym zupełnego zaufania.

6. W dalszym ciągu przepustki mogą być wydawane temu, kto posiada paszport który wystawia tylko Naczelnik powiatu, dla osób zamieszkałych w powiecie i w mieście Częstochowie.

Należność za paszport wynosi 10 Marek. Do prośby należy dołączyć fotografię.

7. Ruscy poddani z okolic tych, które znajdują się pod Niemieckim Zarządem pragnąc powrócić z Niemczech do swojej ojczyzny, mogą przez pośrednictwo naczelnika składać prośby do Zwierzchniego Dowódcy na Wschodnim terenie w Poznaniu. Dla robotników sezonowych powyższe pozwolenie jest wykluczone.

8. Robotnicy, którzy pracują w Górno-Śląskich kopalniach i Hutach, mogą według tamtejszych szczegółowych praw przechodzić częściej przez granicę.

9. Dla robotników, którzy są najęci przez niemieckich przemysłowców, są dla przejścia przez granicę prawa oddzielne.

besondere Genehmigung nur gebracht werden:

- a) Geflügel jeder Art, nachdem die Seuchenfreiheits amtstierärztlich festgestellt ist,
- b) Eier, Milch und Butter,
- c) frisches Fleisch, Wurst, Schinken, Speck bis zu einem Gewichte von 10 Pfund, Mehl bis zu einem Zentner,
- d) Gemüse, Tee, Zucker, Zuckerwaren, Salz und Petroleum.

2. Aus Deutschland nach Russland dürfen Waren ohne besondere Genehmigung überhaupt nicht gebracht werden.

3. Die Genehmigungen erteilt im allgemeinen die Geschäftsstelle, „Wareneinfuhr“ in Posen Anträge sind an den Landrat zu richten.

4. Auch Pferde und sonstiges Vieh fallen unter das Verbot der Ausfuhr nach Deutschland, Ausnahmegenehmigungen werden voraussichtlich nicht mehr erteilt werden.

III. Auch soweit der Verkehr von Menschen oder Waren hiernach erlaubt ist, darf derselbe nur über die Grenzübergänge des Kreises (Herby und Botzanowitz, für Pferde nur über Herby erfolgen.

IV. Zuwiderhandlungen hiergegen werden streng bestraft.

## **Brotgetreide.**

1. Ich erinnere daran, dass die sämtlichen Mühlen verpflichtet sind, den Roggen mit 92% (von 100 Pfund 92 Pfund Mehl) und den Weizen mit wenigstens 80% (von 100 Pfund 80 Pfund Mehl) auszumahlen.

2. Jedes Verfüttern von Brotgetreide an das Vieh ist strengstens verboten.

Zuwiderhandlungen gegen diese Bestimmungen werden streng von mir bestraft.

Die Gendarmen beauftrage ich, Kontrolle über die Durchführung vorzunehmen.

## **Beschlagnahme von Holz.**

Die durch meine Anordnung vom 28 Januar 1915 verhängte Beschlagnahme über Hölzer aller Art von einem Waggon an hebe ich hiermit auf.

## **Ausfuhrverbot.**

Die K. u. K. Kreishauptmannschaft Nowo Radomsk hat verboten, aus dem unter ihrer Verwaltung stehendem Gebiet Pferde und Vieh, sowie alle Bodenerzeugnisse (Lebensmittel, Futter und dergleichen) ohne besondere Genehmigung auszuführen. Ich war-

## **II. Przeprowadzenie towarów.**

1. Z Rosji do Niemczech mogą bez szczegółowych przepisów przenosić:

- a) drób wszelkiego rodzaju, po zbadaniu przez urzędowego weterynarza, o ile jest nie chory na zaraźliwą chorobę,
- b) jaja, mleko i masło,
- c) świeże mięso, jelita, szynki, słoninę do dziesięciu funtów, mąki do 1-go centnara,
- d) jarzyny, herbatę, cukier, cukrowe towary, sól i naftę.

2. Z Niemczech do Rosji bez szczegółowego pozwolenia nie wolno nie przeprowadzać.

3. Pozwolenia wogóle na to wydaje Związek Handlowy w Poznaniu (Geschäftsstelle „Wareneinfuhr“ in Posen). Propozycje mają być wręczone Naczelnikowi powiatu.

4. Wyprowadzanie z Niemczech koni i różnego bydła podlega powyższemu zakazowi. Wyjątkowych pozwoleń prawdopodobnie wydawać się nie będzie.

III. Przejście ludzi i przeniesienie towarów dozwolonem jest tylko w pasie granicznym powiatu (Herby i Bocianowicach, dla koni tylko przez Herby).

IV. Przesłanki przeciw powyższemu będą surowo karane

## **Chleb w ziarnie.**

1. Przypominam, iż wszystkie młyny są obowiązane wymleć 92 procent t. j. ze 100 funtów żyta 92 funty mąki, a z pszenicy 80 procent t. j. z 100 funtów pszenicy 80 funtów mąki.

2. Każdy pokarm dawać bydłu ze zboża chlebowego jest surowo zakazanym.

Niestosujący się do powyższego będą przymownie surowo karani.

Polecam żandarmom przeprowadzać kontrole nad utrzymaniem wymienionego zakazu.

## **Aresztowanie drzewa.**

Wyszczególnione w ogłoszeniu od 28 stycznia b. r. aresztowanie drzewa każdej jakości, pozostające od jednego wagonu, jest odwołane.

## **Zakaz wywozu**

Ces.-Król. Austro-Węgierski Zarząd Powiatowy w Nowo-Radomsku zabronił bez jego szczegółowego pozwolenia wywozu z terenu pod Zarządem Austrjackim, koni, bydła, pokarmu ziemio-  
płodów i wszelkich spożywczych towarów i t. d.

ne daher die Insassen des unter deutscher Verwaltung stehenden Teiles des Kreises Czenstochau vor dem Versuch, ohne solche Genehmigung von dort diese Dinge zu holen.

## Bekanntmachung

Auf die Eisenbahn Kalisch bis Sieradz. wurde kürzlich ein Attentat ausgeführt.

Ich mache darauf aufmerksam, dass jeder, der sich den Bahnanlagen unbefugt nähert, Gefahr läuft, sofort erschossen zu werden.

## Vorratsnachweisungen fuer das Zentralkomitee.

Die Wohltätigkeitskomitees der unter meiner Verwaltung stehenden Gemeinden des Kreises Czenstochau fordere ich auf, die Fragebogen über Vorräte an das Zentralkomitee hier **bis spätestens Sonnabend, den 26 d. Mts.** abzugeben.

Die Fragebogen müssen mindestens bezüglich der fehlenden Quantitäten an Brotgetreide, Saatgut und Kartoffeln ausgefüllt sein.

## Abgrenzung zwischen dem deutschen und dem oesterreich-ungarischen Verwaltungsgebiet.

Diejenigen Teile des Kreises Czenstochau, welche östlich folgender Linie liegen: Poraj — Olsztyn — Mstów — Rędziny — Rżonsawy — Biała — Kamyk — Lobodno — Miedzno — Smolarze, einschliesslich der vorgenannten Orte selbst, stehen nicht unter deutscher, sondern unter österreich-ungarischer Verwaltung, welche durch die K. u. K. Kreishauptmannschaft Nowo - Radomsk geführt werden.

Alle Gesuche aus diese Teilen sind daher dorthin zu richten und es gelten für diese Teile die dort ergehenden Bestimmungen.

## Motorpflugarbeit.

Die deutsche Verwaltung wird voraussichtlich im Frühjahr hier einen Motorpflug zur Lohnarbeit zur Verfügung stellen.

Ich ersuche diejenigen Besitzer, die wagen mangels an eigener Spannkraft den Pflug wünschen, mir dies **binnen 10 Tagen** unter Anzeige der zu pflügenden Hektarzahl anzugeben.

## Rapport der Gemeindevorsteher.

Ich weise die Gemeindevorsteher nochmals an, dass zum Rapport an jedem Dienstag sich ent-

Przestrzegam wszystkich włóścian znajdujących się w częściach powiatu Częstochowskiego pod Zarządem Niemieckim, którzy mają zamiar przenosić towary bez pozwolenia powyższego zarządu.

## Ogłoszenie.

Na linię kolejową Kalisz — Sieradz przed niedawnym czasem wykonano zamach.

Zwracam uwagę, że każdy zbliżający się nieogłędnie do urządzeń kolejowych, może być przez posterunek kolejowy zastrzelony.

## Wykazy zapasów dla Centralnego Komitetu Żywnościowego.

Komitetu dobroczynnościowe znajdujące się pod moim zarządem gmin powiatu Częstochowskiego wzywam niniejszem, ażeby na zapytania w kwestji zapasów dały odpowiedź Centralnemu Komitetowi Żywnościowemu najpóźniej **do soboty d. 26 b. m.**

Co najmniej musi być daną odpowiedź w kwestji brakujących zapasów zboża do wypieku chleba, zasiewu oraz kartofli.

## Podział niemieckiego oraz austrjacko-węgierskiego terenu okupacyjnego.

Części powiatu Częstochowskiego, leżące na wschód od linii Poraj — Olsztyn — Mstów — Rędziny — Rżasawa — Biała — Kamyk — Łobodno — Miedzno — Smolarze oraz wymienione poprzednio miejscowości stoją pod zarządem austrjacko-węgierskim a nie niemieckim i należą do c. k. Starostwa w Noworadomsku.

Wszelkie prośby z tych części powiatu winny być skierowywane do tegoż starostwa, którego przepisy są tam miarodajne.

## Pług motorowy.

Prawdopodobnie na wiosnę Niemiecki Zarząd Cywilny sprowadzi dla robót polnych pług motorowy do wynajmowania.

Właściciele dóbr, majątków i gospodarzy, którym brak siły pociągowej, uprasza się o zawiadomienie w **ciągu 10 dni** oraz podanie ilości hektarów — mórg lub włók — mających być zeranych.

## Raport Wójtów.

Rozkazuję Wójtom powtórnie, iż w każdy wtorek Wójt lub pisarz obowiązani są się stawić

weder der Gemeindevorsteher oder der Gemeindevorsteher zu stellen hat.

Besitzt ein Gemeindevorsteher kein eigenes Fuhrwerk, so hat derselbe ein Fuhrwerk auf Kosten der Gemeindekasse zu mieten.

Fällt auf einen Dienstag ein Feiertag, so findet der Rapport am Mittwoch statt.

Ich mache nochmals darauf aufmerksam, dass der Rapport stets **um 11o Uhr vormittag** beginnt und **pünktliches Erscheinen unbedingt erforderlich** ist.

Nichtbefolgung meiner Befehle werde ich bestrafen.

### **Requisitionssiheine.**

Es sind in letzter Zeit von verschiedenen Geschäftleuten Requisitionssiheine weit unter ihrem tatsächlichen Werte aufgekauft worden.

Ich verbiete daher jeden Ankauf von Requisitionssiheinen hiermit ausdrücklich.

Übertretungen dieses Verbots werden von mir mit Geldstrafe bis 500 Rubel oder entsprechender Haft bestraft werden.

Ich mache hierbei ausdrücklichst darauf aufmerksam, dass die Einlösung der Scheine nur an diejenigen erfolgen wird, auf deren Namen sie ausgestellt sind.

do Naczelnika. W razie gdyby wójt nie miał własnej furmanki, to ma sobie wynająć na koszt gminy.

W razie gdyby we wtorek przypadał dzień świąteczny, to raport odbywać się będzie w środę.

Powtórnie zwracam uwagę, iż raport rozpoczyna się **o 11 godzinie przed południem o której to godzinie należy się stawić punktualnie.**

Niestosujący się do moich rozkazów będą karani.

### **Listy rekwizycyjne.**

Doszło do mojej wiadomości, iż właściciele kartek wydanych przez wojska Niemieckie na odbiór pieniędzy za wzięte u nich prowianty i inwentarz żywy, sprzedali w ostatnich czasach handlarzom te kartki za bezcen.

Zakazuje się surowo sprzedaż tych kartek drugim osobom. Kto się nie zastosuje do mego rozkazu, będzie karany do Rbl. 500 lub aresztem.

Przestrzegam wszystkich posiadaczy kartek iż pieniądze będą wydawane tylko właścicielom kartek za udowodnieniem tożsamości osoby.

Czenstochau den 23 Februar 1915

Częstochowa, dnia 23 Lutego 1915 r.

Deutsche Zivilverwaltung.

Der Landrat.

**von Thaer.**

Niemiecki Cywilny Zarząd.

Naczelnik Powiatu

**von Thaer.**